

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет східної і слов'янської філології

Кафедра корейської і японської філології

**Курсова робота з корейської філології на тему:
Особливості функціонування ономапоєї у корейських коміксах**

Студентки групи МПкор 20-19

Факультету східної і слов'янської філології

Деної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),

Перша- корейська

Процків Софії Віталіївни

Науковий керівник:

проф. Кан Ден Сік

Національна шкала ____

Кількість балів ____

Оцінка ЄКТС ____

Київ-2023

ЗМІСТ

Вступ	3
Розділ 1. Загальна характеристика звуконаслідування	5
1.1 Термін «ономатопея»	5
1.2 Класифікація за формами слова	9
1.3 Терміни 의성어 та 의태어	13
Висновок до розділу 1	16
Розділ 2. Мовні особливості корейської ономатопоетичної лексики на прикладі манхви	18
2.1 Манхва «Нульова Гра» як об'єкт дослідження.....	18
2.2 Манхва «Тільки я візьму новий рівень» як об'єкт дослідження	22
Висновок до розділу 2	26
Висновок	27
추록	29
Список використаних джерел	30

ВСТУП

У сучасній лінгвістиці велика увага приділяється використанню слів, що мають звуконаслідувальну природу. Звуконаслідування, тобто оноματοпея- це поєднання звуків мови, що спрямоване на наслідування природних звуків, наслідування предметів, людей або тварин. Більшість звуконаслідувальних слів є вигуками, однак, незважаючи на це, існує також група дієслів звукової семантики, або дієслів які умовно називають дієсловами звучання. Найчастіше звуконаслідуванні слова можна зустріти в художній літературі.

Задля опису відчуттів героїв, висловлювання їхнього стану та посилення психоакустичного фону описуваної сцени письменники, зазвичай, використовують саме ономатопи.

Питання звуконаслідування розглядали у своїх роботах такі лінгвісти як Пак Г.А, О.І. Бодуен де Куртене, В. фон Гумбольдт, О. Єсперсен, М.С. Трубецькой, Л.В. Щерба та ін. В українському мовознавстві на сучасному етапі цю проблематику активно розвивають І.О. Гаценко , Ю.Ф. Касим , В.І. Кушнерик , В.В. Левицький , Л.І. Мацько , Ю.В. Юсип-Якимович та багато інших науковців.

Актуальність нашого дослідження полягає в тому, що популярність корейських коміксів манхва українською мовою дедалі зростає, як і кількість авторських ономатопей. Саме тому ці обидва явища варто дослідити та систематизувати.

Виходячи з вищесказаної актуальності, темою нашого дослідження є:
«Особливості функціонування ономатопеї у корейських коміксах».

Метою даної курсової є дослідження особливостей звуконаслідувальних слів в корейській та українській мовах.

Для вирішення поставленої мети сформульовані наступні **завдання**:

1. Дослідити поняття «оноματοпея».
2. Розібрати різновиди звуконаслідувальних слів.

3. Визначити основні особливості 의성어 та 의태어
4. Визначити звуконаслідувальну лексику в манхва «Нульова Гра»
5. Визначити звуконаслідувальну лексику в манхва «Тільки я візьму новий рівень».
6. Порівняти лексику обох робіт та визначити основні відмінності

Об'єктом дослідження є корейська та українська мови.

Предметом дослідження є звуконаслідувальна лексика корейської мови, та її різновиди.

Методологія та методи дослідження:

1. Узагальнений метод. Визначимо загальне поняття ономотопії, віднайдемо особливі характеристики, задля того, щоб краще орієнтуватися в темі.

2. Аналітичний метод. Визначимо різновиди ономотопій обох мов та розберемо кожен з них. Використовується задля того, щоб краще розібратися в темі та зробити свої висновки.

3. Порівняльний метод. Зіставимо ономотопії обох мов та віднайдемо відмінності.

Практичне значення: отримані результати дослідження можна використовувати при написанні методичних рекомендацій для студентів, при викладанні курсів за вибором, корейської мови, лексикології.

Структура роботи: робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до розділів, загальних висновків, анотації та списку використаних джерел та додатків.

РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОНАСЛІДУВАННЯ

1.1 ТЕРМІН «ОНОМАТОПЕЯ»

Однією з найголовнішої рис наукового пізнання на сучасному етапі — є поглиблення міждисциплінарних розвідок, що поєднується з комплексним системним підходом. Для вивчення такого міждисциплінарного об'єкта, як зв'язок звуку та значення у слові, важливе послідовне застосування основних положень загальної теорії систем. Отже вивчення зв'язку значення та звуку є надзвичайно багатогранною та глибокою проблемою, саме тому вона багато разів була розглянена у галузях лінгвістики та психолінгвістики. [3; ст. 3]

Фоносемантика або звуковий символізм — це галузь лінгвістики яка полягає у вивченні звукообразотворчої системи мови та дослідження впливу звуків на сприйняття носіями мови слів на підсвідомому рівні, адже, наскільки відомо, на сенс істотним чином впливає саме фонетична форма слова. Великих успіхів у цій галузі у 70х-80х роках досяг А.П Журавльов, видавши свої праці «Фонетичне значення» (1974 р.) та «Звук і сенс» (1981р.; 1991р.). На основі експериментальних даних, використовуючи психометричний метод вивчення символічного значення звуків, Журавльов визначив символіку звукових одиниць. [3; ст.78]

Основним поняттям фоносемантики є саме звуконаслідування та звукосимволізм.

Звукосимволізм, фонетичний символізм — це зв'язок між значенням слова та його звучанням, який з'являється в результаті синестезії, тобто взаємодії моторних, акустичних, зорових та інших відчуттів. Звукосимволічні слова, як правило, позначають різні види руху, світові явища, форму, величину, віддаленість об'єктів, фізіологічний та емоційний стан людини [4; ст.166]

Явищем звукосимволізму були зацікавлені ще з античних часів аж до сучасності. Відомими дослідниками цієї теми є: В. Левицький, Е. Сепір, О. Холод, О. Есперсен.

Згідно з даними їхніх досліджень, звукообразотворча лексика пов'язана з положенням органів мовлення. Один із дослідників теми звукосимволізму, С. В. Воронін вважає синестезію та кінеміку найважливішими компонентами звукосимволізму. Синестезія- це стилістична фігура, поєднання відразу кількох асоціацій, тобто природна властивість людей переживати відразу враження кількох органів чуття, коли одне враження активоване даним подразником чи відчуттям, супроводжується іншим, додатковим відчуттям або образом. Кінеміка вивчає маніпуляції кінем, тобто основних форм і елементів невербального спілкування.

Звуконаслідування, або ж оноματοпея — це категорія слів, створених так, щоб якомога ближче відповідати фонологічній і складовій структурі, щоб посилатися на природні або штучні звуки або описувати їх. [4, ст. 126]. Це означає, що людина досліджуючи звуки навколишнього світу, а саме: природні звуки, звуки тварин та комах, або штучні, зроблені людиною, сприймає їх, і відтворює на мовленні у вигляді оноματοпеїчних слів. Звуконаслідування вважається дослідниками лінгвістики одним із найдавніших елементів мовного складу, однак до недавнього часу воно не було предметом детального вивчення в мовознавстві корейської мови.

Варто зазначити, що широко представлені звуконаслідувальні та звукосимволічні слова мають свою стійку фонетичну структуру, і використовуються тільки в певних конкретних ситуаціях, тобто вони не вживаються без притаманного їм контексту.

Хоч усі ономатопи і містять загальний компонент- звук, проте далеко не вся лексика може вважатися одним синонімічним рядом. Основним компонентом для розділення на синонімічні ряди можуть слугувати скоріше певні типи звучань. [5, ст. 125]

Сучасне вивчення корейської мови розглядає оноματοпеїчну лексику в рамках поняття звукоімітуючих слів.

Наприклад, як в корейській, так як і в українській мові існує багато слів, які наслідують емоції людей: в українській мові — плач - плак-плак, сміх- ха-ха і тд., в корейській мові— плач- 훌쩍-훌쩍, сміх- 하-하. Також є слова, які імітують звуки тварин:

в українській мові — жаба- ква-ква, корова- му-му, кішка- мяу-мяу, собака- гав-гав, корейською — жаба-개굴개굴, корова- 음매, кішка- 야옹야옹, собака- 멍멍. Слова, що імітують штучні звуки: українською — літак- вууу, потяг- чух-чух, дзвінок- дзень-дзень, корейською — літак- 위잉위잉, потяг- 칙칙폭폭, дзвінок- 땡땡.

Як можна було помітити, деякі звуконаслідувальні слова, що наведені вище досить сильно відрізняються один від одного, це зумовлюється тим, що дослідження довірливості ономатопеї має суттєво різні результати залежно від того, чи є мова рідною для мовця, чи ні. Наприклад, беручи дві різні людини, де для одного рідною мовою є українська, а для другого — корейська, за умови, що вони володіють лише своєю мовою, якщо брати слово 두근거리다 (тріпотіти), яке корейці вважають ономатопеею, людина відразу розуміє значення, як тільки почує 두근두근(звук прискореного ритму серця). В той час як українець не зрозуміє це слово, не знаючи корейської. Причина полягає в тому, існують неусвідомлена та усвідомлена ономатопея, яка має схоже звучання зі словом, яке імітує якусь дію. Наприклад: корейською жаба- 개구리, а квакіт жаби- 개굴개굴, а значить назва може походити від звуку, який видає тварина, або навпаки. Важливим є не порядок виникнення слова, а те, що об'єкт і звук об'єкта мають подібне значення. Вважається, що це спроба тісно поєднати мову та практичне життя.

По-друге, як було сказано вище, відмінності в ономатопеї залежать від системи вимови кожної мови. У корейській мові звуконаслідувальне слово яке означає стукі- 똑똑, в українській- тук-тук. Звичайно, значення між двома мовами абсолютно однакове, але вимова- ні. Обидва слова не зовсім збігаються з фактичним звучанням. [7; ст.17]

Однією з багатьох класифікацій звуконаслідувальної лексики є класифікація за звучанням, тобто: 1) слова, які виражають звуки природи, вітру, дощу, бурі і тд.: грім, гул, плескіт, дзюркіт; 2) слова, які виражають звуки штучних, винайдених людиною предметів,

наприклад машини чи літака: гул, таракотіння, брязкання; 3) слова, які виражають звуки людини та тварин, а саме: шепіт, свист, крякання, мугикання. [6, 73-78]

Також відомий ще один спосіб розподілу звуконаслідувальних слів, а саме за джерелом звуку: 1) слова, які виражають звуки живих істот при спілкуванні чи вираженні емоцій; 2) слова, які виражають звуки комах, тварин чи птахів; 3) слова, які виражають звуки води; 4) слова, які виражають звуки шуму, який виникає при взаємодії з металевими предметами; 5) слова, які виражають звуки голосного руху, дії. [9, ст. 234] За цим способом І. В. Арнольд розподіляв звуконаслідувальні слова.

Однією з теорій того, як утворювалася мова є теорія про те, що першими словами були саме звуконаслідувальні слова. Першими, хто допустили цю теорію були послідовники стоїцизму. Стоїцизм — це філософська школа, що виникла за часів раннього еллінізму і зберегла вплив аж до кінця античного світу. Головна ідея стоїчної етики — казуально і теологічно наперед встановлений хід світових подій. Стоїки вважають частинами філософії логіку, фізику і етику. Відоме їх порівняння філософії з фруктовим садом: логіка відповідає огорожі, яка його захищає, етика є деревом, що росте, а фізика- плодами. [6] Послідовники стоїцизму вперше сформулювали так званий класичний семантичний трикутник, тобто співвідношення між мовленням, думкою і словом, що виражає цю думку.

Знаменитий німецький філософ Лейбніц (1646-1716), вчений XVII-початку XVIII ст., притримувався тої теорії звуконаслідування, яка утворилася за часів стоїцизму. Лейбніц висловлював різні лінгвістичні ідеї: про походження мов, про їх генеалогічну класифікацію, про можливість створення загальнолюдського філософського мови. За думкою філософа слова утворилися завдяки стихійному, інстинктивному наслідуванню звучань, які справляли враження перших людей (звучання навколишнього світу, тварин). Є звуки сильні і шумні, а є м'які і тихі. І ті й інші передають відповідні звуки. [9, ст. 22]

Наукові погляди дослідника зводилися до твердження про те, що існуючі мови постають як похідні, утворені від кореневої, первинної мови, у звучанні слів якої

віддзеркалювалися звуки навколишнього світу. З плином часу похідні мови віддалялися від кореневої з її механізмом походження слів.

Отже, оноματοпея — це звуконаслідування, тобто слова, які імітують звуки навколишнього світу, а саме: звуки природи, тварин, людей та неживих предметів (машини, літаки, інструменти і тд.). Оноματοпея відіграє особливу роль в сучасному мовознавстві. Існують різні види класифікації оноματοпоетичних слів, за звучанням, за джерелом звуку і тд. Також навколо оноματοпеї існує не мало теорій та гіпотез, як-от теорія про те, що започатківцем мови були саме звуконаслідувальні слова.

1.2 КЛАСИФІКАЦІЯ ЗА ФОРМАМИ СЛОВА

За словоформами символічні слова в корейській мові можна розділити на чотири категорії:

1. Редуплікація;
2. Окремі додані фонемі к/п/с, н/м/нг, лі та л;
3. Протиставлення в якості приголосних;
4. Неправильні поєднання;

1. Редуплікація

1) Повна редуплікація

Символічні слова в цій категорії в основному мають два або чотири склади, а їхнє формування виглядає як X(Y)X(Y), де X, Y, Z позначають різні склади. Вони позначають тимчасові повторення або продовження, та виконують незалежну роль прислівників у реченнях.

Наприклад:

남실남실- звук переливання

사각사각- звуконаслідувальне слово жування, хрумкоту

새큰새큰- сопіт

2) Часткова редуплікація

Цей тип символічних слів зустрічається тільки в корейській мові. Часткова редуплікація використовується задля підкреслення сенсу або коригування ритму та візерунку, а їхнє формування виглядає як XX`Y або XYU`, і змінюються з двох складів на три. Часткова редуплікація зазвичай виконується редуплікацією останнього складу.

Наприклад:

타다닥- звук коли щось зачіпає колесо, яке котиться;

아사삭- зі звуком хрумкоту

3. Окремі додані фонemi к/п/с, н/м/нг, лі та л;

Корейські склади складаються з початкового звуку, середнього голосного і кінцевого приголосного. Початковий звук і кінцевий приголосний є необов'язковими, так як і в українській мові. Символічні слова цієї категорії закінчуються на різні приголосні та голосні. Функціонують як прислівники також самостійно.

А) Кінцеві приголосні к/п/с

Значення передбачає звук роз'єднання, а також легкий і нееластичний стан або дію. Можуть бути односкладові.

Наприклад:

딱-приривчастий звук

나긋나긋-лагідна дія чи стан, гнучко, м'яко, ніжно

Б) Кінцеві приголосні н/м/нг

Символічні слова виражають легку безперервність або тривалий резонанс. Також можуть бути утворені лише з одного складу.

Наприклад:

가만가만- м'яко, тихо, обережно

살금살금- нишком

찰랑찰랑- дзвонити, дзвін

꽁- звук вибуху, бам

В) Кінцевий приголосний лі

Окрім «лі», існує багато символічних слів, які закінчуються на різні звуки, наприклад, ло, лу, сі, чі, тощо. Але спільною рисою є голосна буква вкінці.

Наприклад:

알리알리- тьмянний, невиразний

Г) Кінцевий приголосний л

Символічні слова, що закінчуються на «л», зображують ритмічний або повторюваний звук, плавний стан.

Наприклад:

찰찰- наповнювати

4. Протиставлення в якості приголосних

У корейській мові існує три види артикуляції приголосних: проста, посилена та з придином. Прості приголосні, як правило, позначають повільні, ніжні, важкі та великі стани. Посилені приголосні, зазвичай, позначають швидкі, тверді, щільні та компактні стани. Придихальні приголосні, як правило, зображують гнучкість, еластичність, чіткість і гостроту. Дуже важко розрізнити усі ці три типи, але тим не менш, між ними є делікатний нюанс, що наведений вище. Для наглядності, розберемо слово «잘가닥». Кожна підгрупа має дев'ять варіантів, оскільки кожна перша літера складу може бути замінена. В першому складі- буква ㅈ може бути замінена на ㅉ; ㅊ. В другому складі перша буква ㅊ може бути замінена на ㅑ; ㅋ. Таким чином утворюються ось такі дев'ять видів альтернатив: 잘가닥; 잘까닥; 잘카닥; 짤가닥; 짤까닥; 짤카닥; 찰가닥; 찰까닥; 찰카닥;

Наприклад:

달각/ 달깍/ 달각- з клацанням (відносно ніжне / жорстке / різке)

바두둑/ 빠두둑/ 파두둑- скреготіння [хрип, скрип]. (відносно повільний і важкий / швидший і щільний / найшвидший і хрусткий)

살구랑/ 깔구랑/ 찰구랑- з дзвінком (відносно важкий / тугий / різкий)

5. Протиставлення в якості голосних

Багато символічних слів з'являються у двох або більше формах відбивними голосними. Наприклад, за словами Лі Кімуна та Роберта Рамсі, у корейській мові є три види голосних: ян (світлі), інь (темні) і нейтральні. Голосні ян та голосні інь класифікуються за положенням язика під час артикуляції. Якщо язик розташований низько при вимові, це голосні ян, такі як: а, я, о, навідміну від голосних інь, таких як: е, у, і, у яких язик розташований високого при вимові.

Традиційно корейська мова мало сильну гармонію голосних, яка, як стверджується, притаманна алтайським мовам. Однак у сучасній корейській мові воно використовується лише в певних випадках, як-от символічні та рідні корейські слова. Голосні ян, як правило позначають яскраві, легкі, маленькі, тонкі, різкі та швидкі стани, в той час як голосні інь позначають темні, важкі, великі, густі, нудні та повільні стани. Їхнє формування зазвичай виглядає так: X(Y) X(Y). Це тому, що гармонії голосних здебільшого зустрічаються у формах редуплікації.

Наприклад:

찰찰/출출- наповнений / переповнений

하늘하늘/후늘후늘- легко, повітряно/повільно

6. Неправильні поєднання

Символічні слова цієї категорії використовуються для вираження різноманітних і складних значень шляхом поєднання різних елементів. Форма символічних слів у цій категорії в основному виглядає як X Y Z Y. В цій категорії часто зустрічаються феноміми.

Наприклад:

아둥바둥- одержимий

알쌍달쌍- строкатий/ неоднозначний; незрозумілий

Отже, у цьому розділі ми розглянули класифікацію символічних слів за формами слова. Існує всього 4 категорії, на які можна розділити оноματοпоетичні та міметичні слова, а саме: 1) редуплікація; 2) окремі додані фонемі к/п/с, н/м/нг, лі та л; 3) протиставлення в якості приголосних; 4) неправильні поєднання;

1.3 ТЕРМІНИ 의성어 ТА 의태어

Лінгвісти, що вивчали корейську мову, використовують звуконаслідувальні та образонаслідувальні слова, як приклади для пояснення її тонкощів. Вони з'ясували, що в корейській мові оноματοпеїчна лексика поділяється на дві групи: звуконаслідувальні та образонаслідувальні слова.

В корейському мовознавстві виділяють дві групи звуконаслідувань: звучання об'єктів (의성어) та передача руху, стану та властивостей об'єктів за допомогою звука (의태어). [1,10]

Традиційно ці слова використовуються в літературі для передачі атмосфери, дії та почуттів, але тепер вони також розповсюджені в повсякденному житті та телебаченні, наприклад, у якості субтитрів. Хоча звуконаслідування та образонаслідування досить схожі за своєю функцією, вони мають багато відмінностей. Ці дві категорії слів не завжди чітко відокремлюються одна від одної і потребують детального вивчення та розуміння їх розбіжностей. [1, 125]

Слова звуконаслідування (оноματοпеї) відтворюють реальний звук максимально точно і відображають його фонетичну структуру відповідно до мови. Наприклад,

"цвірінь-цвірінь" відображає звук, що виділяє пташка, і відтворює його фонетику української мови.

Відмінність між звуконаслідуванням та образонаслідуванням полягає у тому, що звуконаслідувальні слова передають звук як звук, а образонаслідувальні слова передають незвукові відчуття за допомогою звуків. Образонаслідувальні слова не залежать від фонетичної структури мови і не відтворюють реальних звуків, тому їх не можна розглядати як звуконаслідувальні. [3, 31]

У корейській мові, засновання ономаатопейної та образонаслідувальної лексики ґрунтується на виокремленні та об'єднанні найбільш яскравих зовнішніх ознак предметів, але ці ознаки не є суттєвими для розуміння їх сутності. Оскільки ономаатопея передає звук, який ми чуємо, то є ймовірність, що ономаатопейні слова можуть бути подібними у кількох мовах. Але слова образонаслідування виражають незвукові відчуття звуками, тому зв'язок між відчуттям та мовною вимовою є довільним. Тому мало ймовірно, щоб образонаслідувальні слова, які означають однакові відчуття у різних мовах, передавалися однаково в звуковому вигляді.

Якщо ж дві мови мають подібні фонетичні форми для одного й того ж слова, то це може бути або збігом, або запозиченням. [17, 127] Щодо заміни голосних та приголосних у звуконаслідувальних словах, наприклад: 꾸르륵/꼬르륵, 득득/닥닥, 꿀깍/꿀꺽, 덜렁덜렁 /달랑달랑 /떨렁떨렁/딸랑딸랑. Такі чергування не призводять до суттєвого значення слова, а лише емоційно забарвлюють його.

У подібних словах той чи інший склад голосних обумовлений вираженням звуків на різній манер для враження різних емоцій. Голосні ㅏ [a], ㅓ [o] та ㅕ [e] позначають звуки, рухи і манери, які є яскравими, маленькими, сильними і ніжними, а ㅑ [eo], ㅞ [eu], ㅜ [u] і ㅣ [i] позначають щось темне, велике, слабке і важке.[5 - 43] У корейській мові

існують звуконаслідувальні слова, які міняють голосні та приголосні звуки, щоб передати різні емоції. Це не впливає на значення слова, а лише забарвлює його емоційно.

Наприклад, слова "꾸르륵" і "꼬르륵" обидва означають бурчання живота через голод, але "꾸르륵" передає сильне голосне бурчання, а "꼬르륵" - невелике. Такі заміни звуків використовуються не тільки в звуконаслідувальних словах, але й в інших словах. Наприклад, слова "누렁다" і "노랑다" обидва означають жовтий колір, але "노랑다" - яскравий жовтий, який використовується в позитивних ситуаціях, а "누렁다" - темно-жовтий, який використовується в більш негативних ситуаціях. Наведімо ще один приклад: "득득" та "탁탁" є корейськими 의성어, які відображають різні звуки. "득득" - це звук, який створюється повільним і рівномірним дзижчанням, як наприклад звук механічних годинників або комах. "탁탁" - це звук, що виникає при швидкому битті, як наприклад звук каблучок на підлозі, швидкі кроки людини або биття серця. Отже, різниця між "득득" та "탁탁" полягає у характері звуку, перше відображає повільне рівномірне дзижчання, а друге - швидке биття. Вибір певного слова залежить від контексту.

Можна сказати, що звуконаслідування та образонаслідування часто розглядають як взаємозалежні поняття. Наприклад, корейське слово "쿵" означає звук удару або падіння і може бути використане як односкладне звуконаслідувальне слово, якщо щось упало одне і не дуже голосно. Але, якщо впало багато речей, то краще використати повторення звуків – "쿵쿵".

Отже, використання заміни звуків або повторення залежить від контексту та обставин використання слова. [17, 130] Цікавою особливістю, також, є те, що при

додаванні до кінця образонаслідувальних слів -거리다 або -하다 може утворитись повноцінне дієслово, таким чином працює словотвір.

Отже, в цьому розділі ми розглядали відмінності між звуконаслідувальними та образонаслідувальними словами. Звуконаслідувальні слова мають обмежене першоджерело - звук, тоді як образонаслідувальні слова можуть залежати від різних факторів та описувати відчуття. Було встановлено, що образонаслідувальна лексика не може перетворюватись на звуконаслідувальну, оскільки не передає звук, а звуконаслідувальні слова можуть легко переходити в образонаслідувальні, змінюючи своє значення на значення емоцій та почуттів. Основна відмінність між звуконаслідувальною та образонаслідувальною лексикою полягає в різних першоджерелах.

ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1

У першому розділі ми дали визначення терміну «ономатопея».

Було визначено, що ономатопея займає значне місце в мовознавстві корейської мови, адже, як вважається ономатопоеичні слова можуть бути основою для створення та розвитку мови, тож їх дослідження є дуже важливим. Ономатопея — це категорія слів, створених так, щоб якомога ближче відповідати фонологічній і складовій сткруктурі, щоб посилатися на природні або штучні звуки або описувати їх. Це означає, що людина досліджуючи звуки навколишнього світу, а саме: природні звуки, звуки тварин та комах, або штучні, зроблені людиною, сприймає їх, і відтворює на мовленні у вигляді ономатопеїчних слів.

У підрозділах ми дослідили класифікацію слів за формами слова, розмежували поняття звуконаслідувальних та образонаслідувальних слів, віднайшли відмінності та схожості. Звуконаслідувальні слова обмежені своїм першоджерелом, тобто звуком, в той час, як образонаслідувальні слова не залежать від звуку, і можуть бути абсолютно довільними, саме тому звуконаслідування може трансформуватися в образонаслідування, але не навпаки. Визначили, що існує 4 види символічних слів за формами слова, а саме:

1) редуплікація; 2) окремі додані фонемі к/п/с, н/м/нг, лі та л; 3) протиставлення в якості приголосних; 4) неправильні поєднання;

Також було визначено, що чергування голосних та приголосних у образонаслідувальних словах, має під собою основу емоційного забарвлення. Наприклад голосні букви ʃ, ɹ та ʒ позначають звуки, рухи і манери, які є яскравими, маленькими, сильними і ніжними, а ʈ, ɹ̥, ɹ̥̥ і ʈ̥ позначають щось темне, велике, слабке і важке.

РОЗДІЛ 2. МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКОЇ ОНОМАТОПОЕТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ НА ПРИКЛАДІ МАНХВИ

2.1 МАНХВА «НУЛЬОВА ГРА» ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ

Після смерті батьків Ханна Ю бачить, як її життя виходить з-під контролю, доки одного дня таємничий електронний лист не запрошує її взяти участь у «Нульовій Грі». Чим більше вона дізнавалася про гру, тим більше розуміла, що це не звичайна гра, а небезпечна гра на виживання, де програш означає смерть, а перемога приносить велику нагороду: можливість перезавантажити все своє життя і прожити все спочатку. [12] Залишаючи реальність позаду, Ханна приймає запрошення та знайомиться з Алексом Бекком, ветераном гри із таємничим минулим, який допомагає їй просуватися по рівнях гри. У грі, де лише одному гравцеві дозволено вижити, Ханна стикається з жахливими створіннями, оманливими товаришами та напруженими випробуваннями, борючись за другий шанс на життя. [13]

«Нульова Гра» — це корейський комікс, тобто манхва, жанру бойовик, драма та фантастика, вперше випущений у 2016-му році на Naver, пізніше, у 2019-му році був розміщений на найпопулярнішому сайті з корейськими коміксами- Line Webtoon. Цей комікс містить багато спеціалізованої лексики, пов'язаної з грою та технічними аспектами. Також він включає в себе вживання різних конструкцій, які можуть стати корисними для вивчення корейської мови.

Тепер знаючи дану інформацію представлену вище, ми можемо перейти до того, як саме ономапоєї пов'язані з тим, що було згадано раніше. Лексикологія корейської мови досить багата на звуконаслідувальні слова, однак їхнє вживання зустрічається не так часто. Найбільше скупчення ономапоєїв можна зустріти саме в корейських коміксах, де автори, задля більш точного опису ситуації, яка відбувається в манхва, та емоцій героїв історії, використовують саме звуконаслідувальні слова, які доповнюють картину, та дозволяють читачеві глибше пірнути у вигаданий світ.

Тепер розглянемо 15 відібраних ономатопеїв з манхва «Нульова Гра» проаналізуємо їх та визначимо до якої категорії відноситься слово, використовуючи класифікацію за звучанням, яка була згадана раніше. (1) звуки природи 2) звуки штучних, винайдених людиною предметів 3) звуки людини та тварин):

- 두근두근 (dugeun-dugeun) – серцебиття, слово, яке позначає прискорений ритм серця.

Наприклад: 시험을 생각하면 가슴이 두근두근 — коли я думаю про екзамен, в мене серце калатає.

Це слово можна віднести до третього типу, тобто слова, які позначають звуки, які створює людина.

- 파닥파닥 (padak-padak) – швидко бігти.

Наприклад: 나는 물에 들어갔고 물고기가 나에게서 파닥파닥은 것을 보았다. — я зайшов у воду і побачив рибу, яка швиденько попливла геть від мене.

Можна віднести до третього типу звуконаслідувальних слів.

- 콩콩 (kong-kong) - звук биття по дверях, стукіт.

Наприклад: 나는 누군가를 기대하지 않았기 때문에 문을 “콩콩” 소리를 들었을 때 무서웠다. — я злякалася, коли почула «тук-тук» у двері, адже нікого не чекала.

Можна віднести до третього типу.

- 끼리리 (kki-ri-ri) - звук плеску, биття чогось об воду.

Наприклад: 첫 번째 빗방울이 어떻게 도로를 끼리리는지 보았다. — я побачив, як перші краплі дощу вдарили по дорозі.

Можна віднести до першого типу, тобто до слів, які позначають звуки природи.

- 쉬익 (swi-ik) - звук розрізання, відрізання.

Наприклад: 특유의 “쉬익”한 사운드로 로프를 끊었다. — він перерізав мотузку з характерним звуком «шик».

Можна віднести до другого типу.

- 투덜투덜 (tu-deol-tu-deol) - скаржитися, нудьгувати, жалітися.

Наприклад: 부모님에 대해 끊임없이 투덜투덜하는 친구가 너무 지쳤습니다. — мені набридло, що мій друг постійно скаржиться на батьків.

Можна віднести до третього типу.

- 깜짝 (kka-m-jjak) - здивування, шок, несподіванка.

Наприклад: 지하철에서 내 친구를 만난 것은 즐거운 깜짝이었습니다. — зустріч з моїм другом в метро була приємною несподіванкою.

Можна віднести до третього типу.

- 끼룩 (kki-ruk) - звук прогризання, гризтися.

Наприклад: 내 정원에서 당근을 끼룩하는 토끼를 보았다. — я побачив, як кролик гриз моркву на моєму городі.

Можна віднести до третього типу.

- 쟁그랑 (jjaeng-geu-rang) - гучний, яскравий.

Наприклад: 우리가 아주 쟁그랑게 깨졌다. — скло дуже гучно розбилося.

Можна віднести до другого типу.

- 콧당 (kwadang) - тріск, хрускіт.

Наприклад: 갑자기 숲에 콧당이 있었다. — Раптом у лісі роздався тріск.

Можна віднести до першого типу.

- 덜걱덜걱 брызкіт

Наприклад: 저녁 늦게까지 새 공장에서 두드리는 소리와 *덜걱덜걱*리는 소리가 계속되었습니다. — до пізнього вечора тривали в новій фабриці стукання та брязкоти.

Можна віднести до другого типу.

- 아작아작- жувати, хрумтіти

Наприклад: 내 친구는 내가 시끄럽게 *아작아작*하기 때문에 끊임없이 나에게 화를 낸다. — мій друг постійно злиться на мене через те, що я голосною жую.

Можна віднести до третього типу.

- 재잘재잘- балакучий

Наприклад: 우리 선생님은 너무 *재잘재잘*아서 필요한 교육 자료를 살펴볼 시간이 없습니다.— наш вчитель занадто балакучий, що ми не встигаємо проходити навчальний матеріал.

Можна віднести до третого типу.

- 중얼중얼- бурмотіння

Наприклад: 사람들이 숨죽여 중얼중얼 거리는 건 싫어— я ненавиджу, коли люди бурмочуть собі під ніс.

Можна віднести до третього типу.

- 흑흑- схлипування, ридання

Наприклад: 갑자기 근처에서 아이의 부드러운 흑흑하는 소리가 들렸다— раптом неподалік почулося тихе схлипування дитини.

Можна віднести до третього типу.

Отже, ми розглянули 15 оноματοпоетичних слів з корейського коміксу під назвою «Нульова Гра». За допомогою отриманих даних можна зробити висновок, що найбільш

вживаними звуконаслідувальними словами є слова, які позначають звуки створені людиною.

З 15-ти слів- 10 слів ми віднесли до третього типу, тобто звуконаслідування людей, два інших слова підійшли під природні звуки, тобто до першого типу, та два слова, які підходять під другий тип. З цього можна зробити висновок, що є ймовірність того, що більшість слів з вибраного коміксу належать саме до створених людиною ономатопоетичних слів

2.2 МАНХВА «ТІЛЬКИ Я ВІЗЬМУ НОВИЙ РІВЕНЬ» ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ

У світі, де мисливці — люди-воїни, які володіють надприродними здібностями — повинні битися зі смертоносними монстрами, щоб захистити людство від неминучого знищення, сумнозвісно слабкий мисливець на ім'я Сон Джінву опиняється в, здавалося б, нескінченній боротьбі за виживання. Одного разу, після того, як він ледве вижив у незвичайно потужному подвійному підземеллі, яке майже знищило всю його групу, таємнича програма під назвою «Система» обирає його єдиним гравцем і, у свою чергу, дає йому незвичайно рідкісну здатність підвищувати рівень сили та перетворювати будь-кого у відданого міньйона, який називається тінь. Потім Джинву вирушає в подорож, де він бореться з усіма видами ворогів, як людьми, так і монстрами, щоб відкрити таємниці підземель і справжнє джерело своєї сили.

«Тільки я візьму новий рівень» — це манхва жанру бойовик та фантастика, написана Чугоном. Починаючи з 25 липня 2016 року, робота була опублікована на цифровій платформі коміксів і вигаданих написаних історій КакаоPage, а пізніше була повністю викладена на D&C Media під їхнім лейблом Paragus 4 листопада 2016 року.

Час розглянути 15 ономатопоетичних слів в манхва «Тільки я візьму новий рівень»:

- 찰칵 (chal-kak) - звук фотоапарата, затвор.

Наприклад: 레드카펫 위 찰칵 소리만 들렸다. — на червоній доріжці було чути лише звук клацання фотоапаратів.

Можна віднести до другого типу оноματοпоетичних слів.

- 까속까속 (kka-suk-kka-suk) - шуміти, гомоніти, гудіти.

Наприклад: 아이들은 선생님이 올 때까지 까속까속했다.

Можна віднести до третього типу.

- 빙글빙글 (bing-geul-bing-geul) - крутитися, вертітися.

Наприклад: 머리는 이미 군중 속에서 빙글빙글고 있어. — у мене аж голова йде обертом від цього натовпу.

Можна віднести до першого типу.

- 까락 (kkyak) - звук сміху, глухе хихотіння.

Наприклад: 이 방에서 까락소리가 들렸다. — у цій кімнаті було чути глухий сміх.

Можна віднести до третього типу.

- 두근두근 (dugeun-dugeun) – серцебиття, слово, яке позначає прискорений ритм серця.

Наприклад: 시험을 생각하면 가슴이 두근두근 — коли я думаю про екзамен, в мене серце калатає.

Це слово можна віднести до третього типу, тобто слова, які позначають звуки, які створює людина.

- 살랑살랑 (sal-lang-sal-lang) - легкий, приємний подих вітру.

Наприклад: 들판에 나갔을 때 나는 기분 좋은 꽃 향기와 살랑살랑을 느꼈습니다. — я вийшла на поле і відчула приємний запах квітів та легенький вітерець.

Можна віднести до першого типу.

- 끄끄 (kkeong-kkeong) - звук води, що стікає, капає.

Наприклад: 폭우가 쏟아진 후 집 지붕에서 물이 **꽁꽁**지고 있었다. — після літньої сильної зливи з даху будинку капала вода.

Можна віднести до першого типу.

- **꽁꽁** (kkwang-kkwang) - звук удару, лязг.

Наприклад: 차를 타고 가는데 이상한 **꽁꽁** 소리가 들렸다. — я їхав і якийсь дивний стукіт.

Можна віднести до другого типу.

- **삐걱** (bbi-geok) - скрипіння, скрежет.

Наприклад: 문 **삐걱**거리는 소리가 내 잠을 방해하다. — скрип дверей заважає мені спати.

Можна віднести до другого типу.

- **깜빡** (kkam-bbak) - мерехтіння, блимання.

Наприклад: 저녁 거리에 가로등이 섬뜩하게 **깜빡**였다. — на вечірніх вулицях моторошно мерехтіли ліхтарі.

Можна віднести до другого типу.

- **졸졸** - лепетати

Наприклад: 그녀는 너무 빨리 **졸졸**이를 해서 나는 아무것도 이해하지 못한다.— вона так швидко лепече, що я нічого не розумію.

Можна віднести до третього типу.

- **쟁그렁** - голосний звук

Наприклад: 도서관에서 차분하게 시험 준비를 할 줄 알았는데 갑자기 *짱그렁* 소리가 났다.— Я думав, що піду спокійно готуватися до іспиту в бібліотеці, але раптом почувся гуркіт.

Можна віднести до другого типу.

- *침범침범*- бризки, сплеск

Наприклад: 특징적인 *침범침범* 함께 전화가 물에 빠졌습니다.— Телефон впав у воду з характерним сплеском.

Можна віднести до першого типу.

- *쫄끔쫄끔*- стікати

Наприклад: 산에서 샘물이 *쫄끔쫄끔*했다.— з гори стікала джерельна вода.

Можна віднести до першого типу.

- *딸꾹질*- гикавка

Наприклад: 하루 종일 *딸꾹질*하는 게 너무 지겨워 더 이상 뭘 해야할지 모르겠어.—

Мене так нудить цілий день від гикавки, що я вже не знаю, що робити.

Можна віднести до третього типу.

Отже, ми розглянули 15 оноματοпоетичних слів з корейського коміксу «Тільки я візьму новий рівень». Судячи з отриманих даних, можна зробити висновок, що більшу частину звуконаслідувальних слів з цього коміксу займають саме слова другого типу, тобто оноματοпоетичні слова, які передають звуки від штучних предметів, створених людиною.

З 15 слів, 6 слів підходять під другий тип, 4 слова під перший та 5 під третій тип.

ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2

Отже, об'єктами наших досліджень стали популярні корейські комікси під назвою «Нульова Гра» та «Тільки я візьму новий рівень». На основі отриманих даних дослідження оноματοпоетичної лексики цих коміксів можна зробити певні висновки. В манхва «Нульова Гра» переважає звуконаслідування людини, тобто зроблений акцент на емоціях, почуттях та діях героїв. Такі слова, як "두근두근 (dugeun-dugeun)" (битися серцем), "쫄그려 (jjo-geu-ryeo)" (згорнутися), "찝찝 (jjip-jjip)" (неприємний, душний), "짱그랑 (jjaeng-geu-rang)" (гучний, яскравий) та "빠르다빠르다 (ppa-reu-da ppa-reu-da)" (дуже швидко, як стріла) допомагають передати настрій та динаміку подій. В той час як в манхва «Тільки я візьму новий рівень» більше заповнена лексикою, яка передає звуки та дії, які присутні в коміксі. Тут зустрічається більше слів, що передають звуки, наприклад "땡 (ddaeng)" (клеп), "딸그락 (ttal-geu-rak)" (щелкати), "부비붐 (bu-bi-but)" (пустувати), "콰르륵 (kwa-reu-reuk)" (трускіт) та "삐걱 (bbi-geok)" (скрипіння).

Отже, обидва комікси використовують звуконаслідування для показу дій та емоцій персонажів, але в "제로게임 (Zero Game)" звукові ефекти використовуються частіше для передачі настрою, тоді як в "Dokgo Rewind" - для передачі звуків і дій.

ВИСНОВОК

У даній курсовій роботі ми успішно прийшли до виконання усіх поставлених завдань. Дали визначення терміну «ономатопея», охарактеризували терміни 의성어 та 의태어, зробили тематичну класифікацію ономатопеїчної лексики та отримали цікаві результати.

Вивчення зв'язку значення та звуку є надзвичайно багатогранною та глибокою проблемою, саме тому вона багато разів була розглянена у галузях лінгвістики та психолінгвістики. Тож, для початку ми визначили роль ономатопеї в мовознавстві корейської мови, дослідити основні теорії та гіпотези, та дізналися деякі історичні відомості. Визначили різницю між звуконаслідуванням та звукосимволізмом. На основі отриманих даних розпочали визначення ролі ономатопеї в корейській мові.

Дослідили класифікацію слів за формами слова, розмежували поняття звуконаслідувальних та образонаслідувальних слів, віднайшли відмінності та схожості. Звуконаслідувальні слова обмежені своїм першоджерелом, тобто звуком, в той час, як образонаслідувальні слова не залежать від звуку, і можуть бути абсолютно довільними, саме тому звуконаслідування може трансформуватися в образонаслідування, але не навпаки. Визначили, що існує 4 види символічних слів за формами слова, а саме: 1) редуплікація; 2) окремі додані фонемі к/п/с, н/м/нг, лі та л; 3) протиставлення в якості приголосних; 4) неправильні поєднання;

Також було визначено, що чергування голосних та приголосних у образонаслідувальних словах, має під собою основу емоційного забарвлення. Наприклад голосні букви ㅏ, ㅑ та ㅓ позначають звуки, рухи і манери, які є яскравими, маленькими, сильними і ніжними, а ㅓ, ㅕ, ㅗ і ㅛ позначають щось темне, велике, слабке і важке.

На основі теоритичних досліджень, що були виконані в першому розділі, ми приступили до виконання практичної частини. Об'єктом дослідження стали два корейських комікси, предметом — звуконаслідувальна лексика. Спочатку ми визначили

лексику, яка зустрічається в даних манхва, далі визначили до яких тематичних категорій вони відносяться. На основі отриманих результатів вдалося визначити тип звуконаслідувальної лексики, який найчастіше зустрічається в цих коміксах, в результаті нам вдалося порівняти лексику обох робіт та визначити їхні відмінності.

추록

소리없이 우리의 일상을 상상하기는 어렵는다. 자연의 소리, 사람의 소리, 동물의 소리다. 이 과정의 연구 주제는 한국어 의성어이다. 결국, 소리를 통한 감정의 전달은 세상을 인식하는 데 기본이 된다. 이 작업의 방법은 의성어의 종류와 그에 대한 정보를 연구하는 것이다. 우리 연구의 목적은 한국어의 의성어이다. 연구 주제는 한국어로 의성어 어휘이다. 의성어라는 용어를 사용한 주제별 분류 실용부분은 한국 만화의 의성어 어휘에 대한 연구와 비교로 구성되어 있다. 결론은 수행된 연구를 요약한다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аскарі А. С. О разграничении звуко­символизма и звуко­подражания, проблемы общего и типологического языко­знания: Вестник №3 МГЛУ Филология 2019
2. Большой энциклопедический словарь. Языко­знание/ под. Ред. Н. В. Ярцевой. М.: Большая Российская энциклопедия, 1988. 685 с.
3. Воронин С. В. Основы фоносемантики. Л. 1982
4. Воронин С. В. Фоносемантические исследования / Станислав Васильевич Воронин // Межвуз." сб. научных трудов. -Вып. 1. - Пенза, 1990.
5. Горохова Л. А. Семантико-прагматические особенности функционирования оно­мато­пов в текстах современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / Лариса Анатольевна Горохова; Пятигорский гос. лингв. ун-т. - Пятигорск, 1998. - 220 с.;
6. Горбаневська, Г.В. Слова-звукообозначения в художественной прозе [Текст] / Г.В. Горбаневская // Русская речь. – Москва: Наука, 1981. – № 1.
7. И. В. Арнольд Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов/ И. В. Арнольд — 6-е изд. —М: Флинта: Наука, 2004. — 384 с.
8. Чернікова О.І. Теор. Основи фоносемантики: загальна характеристика / О.І. Чернікова // Наук. праці Кам'янець-Подільськ. нац. ун-ту: Філолог. науки. - Кам'янець-Подільський: Аксіома, 2009.
9. Потебня А.А Мысль и язык / А. А. Потебня. – Москва : Директ-Медиа, 2012. – 395 с.
10. Уткіна М. С. Звуко­подражательная лексика английского и корейского языков как фрагмент языковой картины мира III Авдеевские чтения г. Пенза, 15 апреля 2015 г.
11. Цыдыпов Б.С Особенности звуко­символической лексики корейского языка / Б.С. Цыдыпов, Д.Б. Жанчипова. – Гамбург : LAP LUMBERT Academic Publishing, 2015. – 76 с.
12. Якушин Б.В. Гипотезы о происхождении языка М.: Наука, 1984. — 137 с.

13. Chaewan. The difference between onomatopoeia and mimesis. New Korean Life, 2006
14. Jungho Shin A Comparative Study of Symbolic Words in Japanese and Korean/ University of Oslo; 2012. p. 91
15. Cruse D. A. Lexical semantics. Avon: The Bath Press, 1987. 310 p
16. Martin S.E. Phonetic symbolism in Korean 179 p
17. Raevska N.M. English Lexicology. – K.High School, 1979-301 p
18. https://m.webtoons.com/en/fantasy/zero-game/list?title_no=1704&page=1
19. https://zero-game.fandom.com/wiki/Zero_Game
20. <https://osvita.ua/vnz/reports/culture/30410/>